

## Új kiadás – Pál második levele Timóteushoz

Az 1975-ben megjelent és 1990-ben revideált protestáns új fordítású Biblia legújabb revíziójának próbakiadását tartja kezében a Tisztelt Olvasó. A Magyar Bibliatársulat 2006-ban kezdett hozzá a revízió előkészítéséhez, az észrevételek gyűjtéséhez. Munkánk most jutott el arra a pontra, hogy az egyházi bibliaolvasó közvélemény elé tárhatjuk a Szöveggondozó Bizottság revíziós munkájának gyümölcseit, köztük Pál második levelét Timóteushoz.

A bibliai szöveg gondozása során a következő revíziós alapelvekhez igyekeztünk tartani magukat: 1. Figyelembe vettük és értékeltük az 1990 és 2008 között beérkezett észrevételeket és javaslatokat. 2. Meg kívántuk őrizni az új fordítású Biblia alapvető szövegkritikai és fordítási döntéseit (a formális és a dinamikus ekvivalencia kiegyensúlyozott alkalmazása), a bibliai szöveg tagolását és az emelkedett, mai beszélt köznyelvi szintet. Ezeken a területeken csak akkor változtattunk az új fordítás szövegén, ha azt a mai írásértelmezési és fordításelméleti konszenzus megkövetelte. 3. Javítottuk a felismert nyomdahibákat, fordítási tévedéseket és archaikus (a mai beszélt nyelvben már nem használatos) kifejezéseket. 4. Igyekeztünk javítani a fordítás egységességén, következetességén. 5. Törekedtünk a „jó magyarságú” nyelvi megoldásokra, valamint arra, hogy az új bibliai szöveg felolvasva („szószéki használat”) is jól hangozzék. Legfőképpen pedig azt reméljük, hogy a revíziós munka eredményeként Isten igéje még inkább érthetően és tisztábban szólhat meg magyar nyelven.

A most kézben tartott szöveget a Magyar Bibliatársulat tagegyházainak hivatalos honlapjain, pdf formátumban jelentetjük meg.

Köszönjük az eddig kapott észrevételeket, és arra szeretnénk kérni mindenkit, hogy a revideált szöveggel kapcsolatos véleményével bátran keressen meg bennünket az [info@bibliatarsulat.hu](mailto:info@bibliatarsulat.hu) e-mail címen vagy levélben a 1113 Budapest, Bocskai út 35. postacímen.

*Magyar Bibliatársulat*

## PÁL MÁSODIK LEVELE TIMÓTEUSHOZ

*Címzés, üdvözlés*

**1**<sup>1</sup>Pál, Isten akaratából Krisztus Jézus apostola, a Krisztus Jézusban való élet ígérete szerint,  
<sup>2</sup>Timóteusnak, szeretett fiának: Kegyelem, irgalom, békesség Istentől, a mi Atyánktól és Krisztus Jézustól, a mi Urunktól.

*Hálaadás Timóteus képmutatás nélküli hitéért*

<sup>3</sup>Hálát adok Istennek, akinek őseimhez hasonlóan tiszta lelkiismerettel szolgálók, amikor szüntelenül, éjjel és nappal megemlékezem rólad könyörgéseimben,<sup>4</sup> és könnyeidre emlékezve látni kívánlak, hogy öröm töltsön el.<sup>5</sup> Eszembe jutott ugyanis a benned élő képmutatás nélküli hit, amely először nagyanyádban, Lóiszban és anyádban, Eunikében lakott, de meg vagyok győződve arról, hogy benned is megvan.<sup>6</sup> Ezért emlékeztetlek téged, hogy éleszd fel magadban Isten kegyelmi ajándékának tüzeit, amely kézzátételem által van benned.<sup>7</sup> Mert nem a félelem lelkét adta nekünk Isten, hanem az erő, a szeretet és a józanság lelkét.

*Szenvedj együtt az evangéliumért!*

<sup>8</sup>Ne szégyelld hát a mi Urunkról szóló bizonyágtételt, se engem, az ő foglyát, hanem szenvedj velem együtt az evangéliumért, Isten ereje által.<sup>9</sup> Mert ő szabadított meg minket, és ő hívott el szent hívással, nem a mi cselekedeteink alapján, hanem saját végzése és kegyelme szerint, amelyet még az idők kezdete előtt Krisztus Jézusban adott nekünk.<sup>10</sup> Ez most nyilvánvalóvá lett a mi Üdvözítőnk, Krisztus Jézus megjelenése által, aki megtörte a halál erejét, és az evangélium által világosságra hozta az elmúlhatatlan életet.<sup>11</sup> Ennek az evangéliumnak a szolgálatára rendeltettem én hírnökül, apostolul és tanítóul.<sup>12</sup> Ezért is szenvedem ezeket, de nem szégyellem, mert tudom, kiben hiszek, és meg vagyok győződve, hogy neki van hatalma arra, hogy a rám bízott kincset megőrizze arra a napra.<sup>13</sup> Az egészséges beszéd példájának tekintsd, amit éntőlem hallottál, a Krisztus Jézusban való hitben és szeretetben.<sup>14</sup> A rád bízott drága kincset őrizd meg a bennünk lakozó Szentlélek által.

*Onésziiforosz hűsége*

<sup>15</sup>Tudod, hogy az Ázsiában levők mind elfordultak tőlem, köztük Figelosz és Hermogenész is.  
<sup>16</sup>Az Úr legyen könyörületes Onésziiforosz háza népe iránt, mert sokszor felüdített engem, és nem szégyellte bilincseimet.<sup>17</sup> Sőt, amikor Rómában volt, buzgón keresett engem, és meg is talált.<sup>18</sup> Adj meg neki az Úr, hogy irgalmat találjon nála azon a napon. És hogy milyen nagy szolgálatokat tett Efezusban, azt te tudod a legjobban.

*Jézus jó katonájának harca és az üdvösség reménysége*

**2**<sup>1</sup>Te azért, fiam, erősödjél meg a kegyelemben, amely Krisztus Jézusban van.<sup>2</sup> És amit tőlem hallottál sok tanú előtt, azokat add át megbízható embereknek, akik mások tanítására is alkalmasak lesznek.<sup>3</sup> Vállald velem együtt a szenvedést, mint Krisztus Jézus jó katonája.<sup>4</sup> Egy harcos sem elegendik bele a mindennapi élet gondjaiba, hogy megnyerje annak a tetszését, aki harcosává fogadta.<sup>5</sup> Ha pedig versenyez is valaki, nem nyer koszorút, ha nem szabályszerűen versenyez.<sup>6</sup> A fáradozó földművesnek kell először a termésből részesülnie.<sup>7</sup> Gondolkozz azon, amit mondok, mert az Úr megadja majd neked, hogy mindent megérts.  
<sup>8</sup>Emlékezz arra, hogy Jézus Krisztus, aki Dávid utóda, feltámadt a halottak közül. Erről szól az én evangéliumom,<sup>9</sup> amelyért még bilincsek is viselek, mint egy gonosztevő. Isten ígéje viszont nincs bilincsbe verve.<sup>10</sup> Ezért tehát mindent elviselek a választottakért, hogy ők is elnyerjék a Krisztus Jézusban való üdvösséget örök dicsőséggel.<sup>11</sup> Igaz beszéd ez: Ha vele együtt haltunk meg, vele együtt fogunk élni is.

<sup>12</sup>Ha túrnunk, vele együtt fogunk uralkodni is.

Ha megtagadjuk, ő is megtagad minket.

<sup>13</sup>Ha hűtlenek vagyunk, ő hű marad,  
mert önmagát meg nem tagadhatja.

#### *Óvás a szóharcoktól*

<sup>14</sup>Ezekre emlékeztess, és Isten színe előtt bizonyoságot téve kérd őket: ne folytassanak haszontalan szóharcot a hallgatók romlására. <sup>15</sup>Igyekezz kipróbált emberként megállni Isten előtt, mint aki nem vall szégyent a munkájával, hanem helyesen fejtegeti az igazság igéjét.

<sup>16</sup>A szentségtörő, üres fecsegők elől pedig térj ki, mert egyre messzebb mennek az istentelenségben, <sup>17</sup>és szavuk úgy terjed, mint a rákos fekély. Közülük való Himenaios és Filétosz, <sup>18</sup>akik az igazságtól eltévelyedtek, amikor azt mondják, hogy a feltámadás már megtörtént, és ezzel feldúlják egyesek hitét.

#### *Isten szilárd alapvetése és pecsétje*

<sup>19</sup>Az Isten által vetett szilárd alap azonban megáll, amelyre ez van pecsételve: „Ismeri az Úr az övéit, és hagyja el a gonoszt mindenki, aki az Úr nevét vallja!” <sup>20</sup>Egy nagy házban pedig nemcsak arany- és ezüstedények vannak, hanem fa- és cserépedények is; amazokat megbecsülik, emezek pedig közönséges használatra valók. <sup>21</sup>Ha tehát valaki megtisztítja magát ezektől, megbecsült, megszentelt edény lesz, az Úrnak is hasznos, és minden jó cselekedetre alkalmas.

#### *Óvás az ifjúkori kísértésektől*

<sup>22</sup>Az ifjúkori kívánságot pedig kerüld! Törekedj viszont az igazságra, a hitre, a szeretetre, a békességre azokkal együtt, akik tiszta szívből hívják segítségül az Urat. <sup>23</sup>Az ostoba és éretlen vitatkozások elől térj ki, tudva, hogy ezek viszálykodást szülnek. <sup>24</sup>De az Úr szolgálja ne viszálykodjék, hanem legyen barátságos mindenkihez, tanításra alkalmas és türelmes, <sup>25</sup>aki szelídséggel neveli az ellenszegülőket, hátha az Isten megadja nekik egyszer, hogy megtérve megismerjék az igazságot, <sup>26</sup>és felocsúdjanak az ördög csapdájából, aki foglyul ejtette őket, hogy akaratát teljesítsék.

#### *Az utolsó idők ámítói*

**3**<sup>1</sup>Azt pedig tudd meg, hogy az utolsó napokban nehéz idők jönnek. <sup>2</sup>Az emberek ugyanis önzők, pénzsóvárák lesznek, dicsekvők, gőgösek, istenkáromlók, szüleikkel szemben engedetlenek, hálátlanok, szentségtelenek, <sup>3</sup>szeretetlenek, kérlelhetetlenek, rágalmazók, mértéktelenek, féktelenek, jóra nem hajlandók, <sup>4</sup>árulók, vakmerők, felfuvalkodottak, akik inkább az élvezeteket szeretik, mint Istent. <sup>5</sup>Az ilyenek a kegyesség látszatát megőrzik ugyan, de annak az erejét megtagadják. Fordulj el tehát ezektől. <sup>6</sup>Mert ezek közül valók azok, akik belopakodnak a házakba, és rabul ejtik a bűnökkel terhelt és sokféle vágytól űzött asszonykákat. <sup>7</sup>Ezek mindig tanulnak, de az igazságot sohasem ismerik meg. <sup>8</sup>Ahogy Jannész és Jambrész ellenszegültek Mózesnek, úgy álltak ellent az igazságnak ezek a megromlott értelmű, hit szempontjából megbízhatatlan emberek is. <sup>9</sup>De nem jutnak messzire, mert esztelenségük nyilvánvaló lesz mindenki előtt, mint ahogy amazoké is az lett.

#### *A szent iratokhoz és az apostoli tanításhoz való hűség*

<sup>10</sup>Te azonban követőjévé lettél az én tanításomnak, életmódomnak, szándékomnak, hitemnek, türelmemnek, szeretetemnek, állhatatosságomnak, <sup>11</sup>üldöztetéseimnek, szenvedéseimnek, amelyek Antiókhában, Ikóniumban, Lisztrában értek. Milyen nagy üldöztetéseket viseltem el, és mindegyikből megszabadított az Úr! <sup>12</sup>De mindazokat, akik kegyesen akarnak élni Krisztus Jézusban, szintén üldözni fogják. <sup>13</sup>A gonosz emberek és ámítók pedig még tovább mennek a

rosszban, tévelyegve és másokat is megtévesztve. <sup>14</sup>De te maradj meg abban, amit tanultál, és amiről megbizonyosodtál, tudván, kiktől tanultad, <sup>15</sup>mivel gyermekségedtől ismered a szent írásokat, amelyek bölcssé tehetnek téged az üdvösségre a Krisztus Jézusba vetett hit által. <sup>16</sup>A teljes Írás Istentől ihletett, és hasznos a tanításra, a feddésre, a megjobbításra, az igazságban való nevelésre; <sup>17</sup>hogy tökéletes legyen Isten embere, minden jó cselekedetre felkészített.

*Az evangéliumi szolgálat hű betöltése*

**4**<sup>1</sup>Kérve kérlek Isten és Krisztus Jézus színe előtt, aki ítélni fog élőket és holtakat; az ő eljövételére és országára kérlek: <sup>2</sup>hirdesd az igét, állj elő vele, akár alkalmas, akár alkalmatlan az idő, feddj, ints, biztass teljes türelemmel és tanítással. <sup>3</sup>Mert lesz idő, amikor az egészséges tanítást nem viselik el, hanem saját kívánságaik szerint gyűjtenek maguknak tanítókat, mert viszket a fülük. <sup>4</sup>Az igazságtól elfordítják a fülüket, de a mondákhoz odafordulnak. <sup>5</sup>Te azonban légy józan mindenben, a bajokat szenvedd el, végezd az evangélista munkáját, töltsd be szolgálatodat.

*Pál elvégezte futását*

<sup>6</sup>Mert én nemsokára feláldoztatom, és elérkezett az én elköltözésem ideje. <sup>7</sup>Ama nemes harcot megharcoltam, futásomat elvégeztem, a hitet megtartottam, <sup>8</sup>végezetre eltétem nekem az igazság koronája, amelyet megad nekem az Úr, az igaz bíró ama napon; de nemcsak énnekem, hanem mindazoknak is, akik várva várják az ő megjelenését.

*Pál helyzete és üzenetei*

<sup>9</sup>Igyekezz minél előbb hozzám jönni, <sup>10</sup>mert Démász elhagyott engem, mivel ehhez a világhoz ragaszkodott, és elment Thesszalonikába; Kreszcensz pedig Galáciába, Titusz meg Dalmáciába. <sup>11</sup>Egyedül Lukács van velem. Márkot vedd magad mellé, hozd el magaddal, mert hasznomra van a szolgálatban. <sup>12</sup>Tikhikoszt elküldtem Efezusba. <sup>13</sup>Köpenyemet, amelyet Tróászban Karposznál hagytam, hozd el, amikor jössz; hozd el a könyveket is, de főként a pergameneket. <sup>14</sup>Alexandrosz, a rézműves sok rosszat követett el ellenem. Megfizet majd neki az Úr cselekedetei szerint. <sup>15</sup>Te is őrizkedj tőle, mert igen hevesen ellenállt a mi beszédeinknek.

<sup>16</sup>Első védekezésem alkalmával senki sem volt mellettem, mindenki elhagyott. – Ne számítson ez bűneik közé! <sup>17</sup>De az Úr mellém állt, és megerősített, hogy elvégezzem az ige hirdetését, és a népek valamennyien meghallják azt. Azután megszabadultam az oroszlán szájából. <sup>18</sup>Meg is szabadít engem az Úr minden gonosztól, és bevisz az ő mennyei országába. Övé a dicsőség örökkön-örökké. Ámen.

*Üdvözetek, áldás*

<sup>19</sup>Köszönts Priskát és Akvilát, meg Onésziforosz háza népét. <sup>20</sup>Erasztosz Korinthusban maradt, Trofimoszt pedig Miléoszban hagytam betegen. <sup>21</sup>Igyekezz a tél beállta előtt megjönni. Köszönt téged Eubulosz, Pudensz, Linosz, Klaudia és a testvérek mind. <sup>22</sup>Az Úr legyen a lelkeddel! Kegyelem veletek!